

25.11.2017  
星期六 Saturday  
8pm

新加坡华族文化中心表演厅  
Singapore Chinese Cultural Centre  
Auditorium

SCS

新加坡华乐团



宝岛  
Portraits  
of  
Taiwan  
乐韵



指挥：刘江滨  
Conductor: Liu Chiang-Pin



柳琴：陈怡蓓  
Liuqin: Chen I-Chien



二胡：周若瑜  
Erhu: Zhou Ruo Yu

8 & 9.12.2017  
星期五、六 Friday & Saturday  
8pm

新加坡华族文化中心表演厅  
Singapore Chinese Cultural Centre Auditorium

Sponsored by:



QIU ZHAI ART  
Foundation

# 华乐发烧友 (一): 吹管篇

## Hits of Chinese Music I: Woodwinds

「华乐发烧友」是新加坡华乐团崭新推出的音乐会系列，通过四套的系列演出呈献华乐四个声部的经典乐曲。头炮登场的「吹管篇」将由乐团吹管组以小乐队和大乐队的不同形式演奏多首历久不衰、脍炙人口的管乐金曲。三首合奏《红花遍地开》、《青松岭》与《黄河风情》展现了吹管组的强大实力，《姑苏行》、《扬鞭催马运粮忙》、《凤凰展翅》、《晋调》、《百鸟朝凤》、《山村来了售货员》、《社庆》、《江河水》等风行几十年的吹管乐经典更会在一场音乐会连环奏出，作为华乐发烧友的您，绝对不容错过！

*Hits of Chinese Music* is a new series of concerts which will present classic Chinese music pieces through the four respective sections of the orchestra. SCO woodwind section will kickstart this series with pieces such as *Red Blossoms Abound*, *Journey to Gusu*, *Jianghe Waters*, *Hundred Birds Worshipping the Phoenix*, *The Phoenix Spreads its Wings*, *Salesman Comes to Village* and more, performed in chamber and orchestra format.



音乐总监 / 指挥  
Music Director /  
Conductor:  
葉聰 Tsung Yeh



笛子 **Dizi**: 尹志阳 Yin Zhi Yang, 林信有 Lim Sin Yeo, 曾志 Zeng Zhi, 陈财忠 Tan Chye Tiong, 彭天祥 Phang Thean Siong  
笙 **Sheng**: 郭长锁 Guo Chang Suo, 郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin  
唢呐 **Suona**: 新世义 Jin Shi Yi, 常乐 Chang Le, 孟杰 Meng Jie, 刘江 Liu Jiang  
管子 **Guanzi**: 韩雷 Han Lei

票价 (未加 SISTIC 收费)  
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)  
\$70, \$50, \$30/\$15\*

\*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)  
\*Concession (Full time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

门票在 SISTIC 发售  
Tickets from SISTIC  
Tel: +65 6348 5555  
www.sistic.com.sg

我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现  
发挥团队精神  
不断创新学习

**Our Vision**

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

**Our Mission**

To inspire Singapore and the World with our music

**Our Values**

Strive for excellence in our performances  
Committed to teamwork  
Open to innovation and learning

## 董事局 Board of Directors

赞助人 Patron	
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席 Honorary Chairmen	
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席 Chairman	
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事 Directors	
陈怀亮先生	Mr Chen Hwai Liang
石慧宁女士	Ms Michelle Cheo
朱添寿先生	Mr Choo Thiam Siew
何志光副教授	A/P Ho Chee Kong
刘锦源先生	Mr Lau Kam Yuen
梁利安女士	Ms Susan Leong
赖添发先生	Mr Victor Lye
吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
成汉通先生	Mr Seng Han Thong
陈康威先生	Mr Anthony Tan
陈金良先生	Mr Paul Tan
	Mr Till Vestring
吴学光先生	Mr Wu Hsioh Kwang

## 宝岛乐韵 Portraits of Taiwan

指挥 Conductor: 刘江滨 Liu Chiang-Pin

二胡 Erhu: 周若瑜 Zhou Ruo Yu

柳琴 Liuqin: 陈怡蓓 Chen I-Chien

关东序曲 13'  
Guandong Overture

隋利军  
Sui Li Jun

秋 12'  
Autumn

卢亮辉  
Lo Leung Fai

二胡协奏曲: 西秦王爷 16'  
Erhu Concerto: The Lord of Western Qin

陆耘  
Lu Yun

二胡 Erhu: 周若瑜 Zhou Ruo Yu

中场休息 Intermission 15'

柳琴与乐队: 雨后庭院 9'  
Liuqin and Orchestra: Courtyard After the Rain

苏文庆、郑翠苹  
Su Wen Cheng, Cheng Tsui-Ping

柳琴 Liuqin: 陈怡蓓 Chen I-Chien

太阳颂 30'  
Ode to the Sun

王丹红  
Wang Dan Hong

第一乐章 First Movement: 踏江 Walking on the River  
第二乐章 Second Movement: 挑山 Picking Up the Mountains  
第三乐章 Third Movement: 思念 A Missing Heart  
第四乐章 Fourth Movement: 太阳颂 Ode to the Sun

音乐会全场约2小时。  
Approximate concert duration: 2 hours.



# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人—郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre.

伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年、2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”.

In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

## 葉聰 – 音乐总监

# Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡青年华乐团顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育场的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4,557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。在2016年5月7日，南湾市市长

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic, Instant is a Millennium — A Musical Conversation with Tan Swie Hian, The Grandeur of Tang, Thunderstorm, Admiral of the Seven Seas and Awakening*. In *Awakening*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the advisor to the Singapore Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the “Sagamore of the Wabash Award” from the Indiana State – the highest honour given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed

Pete Buttigieg 宣布那天为 “Tsung Yeh Day” (葉聰日)。葉聰也荣获印第安纳州州长 Mike Pence 颁发的印地安纳州最高平民奖 “Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳、香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎 2e2m 合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命，包括中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。

“Tsung Yeh Day” by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including Chicago, San Francisco, Minnesota, Tucson and New Haven Symphony Orchestra; Radio France, Calgary and Rochester Philharmonic Orchestra; and orchestras in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo and Yokohama. He has also conducted orchestras in Poland, Russia and the Czech Republic. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore. His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor of the China National Traditional Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music.





## 刘江滨 – 指挥 Liu Chiang-Pin – Conductor



Liu Chiang-Pin is currently the music director and conductor of the Hsinchu Youth Chinese Orchestra and Hsinchu City Youth Chinese Orchestra, which he has led on successful performance tours to Japan and China from 2009 to 2017.

Liu Chiang-Pin studied conducting with conductor Huang Xiaotong. In 2010, Liu Chiang-Pin was awarded the prize of “Outstanding Performance and Excellent Conducting” by the mayor of Hsinchu City, and he was included in the list of Hsinchu’s “Top 100 Artists”. Liu Chiang-Pin was received the “Meritorious Service Award of Arts Educator” in 2002. In recent years, Liu Chiang-Pin has also organised numerous international performing arts festivals as well as the “Hsinchu Chinese Music Festival” from 2011 to 2015 and 2017.

刘江滨现为新竹青年国乐团、新竹市立青少年国乐团音乐总监暨指挥。他曾在2009-2017年成功的率领乐团赴日本及大陆巡回演出，获得极大回响。

刘江滨指挥受教于黄晓同先生。刘江滨于2010年获得新竹市长荣颁“绩效卓越·优秀指挥奖”，并入选新竹市“百大艺术家”名录，于2012年获颁“绩优台湾艺术社教有功人员”。刘江滨于近年举办多场国际性艺术演，于2011-2015、2017年策划“竹塹国乐节”。

刘江滨曾与多个乐团合作担任客席指挥，包括台北市立国乐团、台湾国乐团、高雄市立国乐团、中央民族乐团、中国广播民族乐团、上海民族乐团、天津民族乐团、广东民族乐团、浙江民族乐团、山西民族乐团、河南民族乐团、吉林民族乐团、重庆民族乐团、包头民族乐团。

Liu Chiang-Pin has been a guest conductor of the Taipei Chinese Orchestra, Kaohsiung City Chinese Orchestra, China National Orchestra, China Broadcasting Traditional Orchestra, Shanghai Chinese Orchestra, Tianjin Traditional Chinese Orchestra, Guangdong National Orchestra of China, Zhejiang Traditional Chinese Orchestra, Shanxi Chinese Orchestra, Henan National Music Orchestra, Jilin Provincial Chinese Orchestra, Chongqing Folk Music Orchestra, and Baotou Chinese Orchestra.

## 周若瑜 – 二胡 Zhou Ruo Yu – Erhu



Zhou Ruo Yu was born in Jiangsu, Nanjing, and started learning erhu under the tutelage of Professor Qi Jian Da at the age of seven. In 1996, she successfully enrolled into the affiliated Middle School of the China Conservatory of Music and continued her practice under the tutelage of Professor Duan Yong Qiang. Zhou Ruo Yu won the “Liu Mingyuan” Scholarship in 2000. Next year, she was awarded the first prize at the 4th “Tianhua Cup” National Erhu Competition.

In 2002, Zhou Ruo Yu graduated as a top student and was awarded with the first class scholarship to enter the China Conservatory of Music Instrumental Department, under the tutelage of Professor Zhang Zun Lian. She was awarded the honour of “Three Model Students” of Beijing during her academic years. Zhou Ruo Yu is a frequent winner at erhu competitions. In 2003, she was awarded the Bronze Award in the 3rd Erhu Competition at the Chinese “Golden Bell Award” for Music. In 2005, she was also awarded the second prize at the “Zhonglu Cup” International Erhu Competition. Zhou Ruo Yu was admitted to study for a master’s degree in the same year.

周若瑜是江苏南京人，7岁开始学习二胡，师从祁坚达教授。1996年考取中国音乐学院附中，师从段永强教授。周若瑜于2000年取得“刘明源”奖学金一等奖，隔年获第四届“天华杯”全国二胡比赛一等奖。

周若瑜于2002年以优秀成绩考取中国音乐学院器乐系并获得一等奖学金，师从张遵连教授；求学期间曾获北京市“三好学生”奖；2003年获得第三届中国音乐“金钟奖”全国二胡比赛铜奖；2004年“澳门首届国际青少年音乐大赛”青年二胡专业组银奖。2005年获得“中录杯”国际二胡大赛二等奖；同年被保送研究生。

# 陈怡蓓 – 柳琴

## Chen I-Chien – Liuqin



陈怡蓓于十岁考进台北市光仁小学音乐班，开始学习柳琴，启蒙于陈泳心老师，随后师事郭兰利、郑翠苹、阮仕春等老师；十六岁开始学习琵琶由纪永滨老师启蒙，并陆续师事罗淑鸿、王正平等老师学习。

陈怡蓓于1996年毕业于台湾中国文化大学中国音乐学系，并于1998年获中国文化大学艺术学硕士学位，主修琵琶演奏。她于2007年与丝竹空爵士雅集乐团合作首演并录制多首新作，收录于《丝竹空》专辑，来年入围金曲奖演奏类最佳专辑。陈怡蓓于2008及2009年担任《柳琴·阮咸艺术节》与《全民疯弹拨》系列音乐会节目制作人。她于2016年制作、创作与编曲的南艺大弹拨乐团专辑《弹弹拨拨》，入围第27届传艺金曲奖最佳创作奖。

陈怡蓓近年来创作多首柳琴独奏曲《秋》、《天黑黑随想曲》、《福尔摩沙》、《头城老街》等，以及弹拨乐合奏及重奏曲《龙船》、《梅花新弄》、《神人畅》等。陈怡蓓除了举办多场个人柳琴独奏会之外，也经常受邀现代新音乐的创作与发表演出；她曾与台北市立国乐团、高雄市国乐团、香港中乐团等各大乐团合作，担任柳琴、中阮协奏，深获好评。

陈怡蓓现为国立台南艺术大学副教授，当代艺林乐集艺术总监；曾任香港中乐团全职柳琴乐师及署理首席、台北柳琴室内乐团首席。

Chen I-Chien was admitted to the music class at the Guangren Elementary School to learn music at the age of 10. She started learning liuqin with Chen Yung-Hsin, and later with Kuo Lan-Li, Cheng Tsui-Ping, and Ruan Shi Chun. She started learning pipa at the age of 16 with Chi Yung-Pin and subsequently with Luo Shu-Hung and Wong Ching-Ping.

In 1996, she graduated from the Chinese Music Department at the Chinese Culture University, and subsequently she received her Master of Arts Degree in Liuqin Performance in 1998. In 2007, she collaborated with the Sizhukong Jazz Ensemble, recording numerous new works in the *Sizhukong*, which was being shortlisted for the Best Instrumental Album Award at the Golden Melody Awards in 2008. From 2008 to 2009, she produced a series of concerts showcasing plucked string instruments. In 2016, she was the producer, composer and arranger for the album *Music of the Chinese Lutes* by the Chinese Plucked String Ensemble of the Tainan National University of the Arts, which had one of its pieces *Dragon Boat* shortlisted for the Best Creation Award for the Traditional Arts and Music at the 27th Golden Melody Awards.

In recent years, she has composed numerous liuqin solo works such as *Autumn*, *Tian Hei Hei Capriccio*, *Formosa*, *Tou Cheng Street*; as well as pieces for plucked string ensembles *Dragon Boat*, *New Variations on Plum Blossoms* and *A Conversation Between God and Man*. Besides presenting solo recitals, she is also frequently invited to collaborate in the creation and performance of new contemporary works. She has also garnered critical acclaim for concerto performances on the liuqin and zhongruan with numerous orchestras, such as the Taipei Chinese Orchestra, Kaohsiung City Chinese Orchestra, and Hong Kong Chinese Orchestra.

She is currently an Associate Professor at the Tainan National University of the Arts and music director of the Contemporary Artists Ensemble. She was previously a liuqin performer and an Acting Concertmaster of the Hong Kong Chinese Orchestra, and a Concertmaster of the Taipei Liuqin Ensemble.

# 曲目介绍

## Programme Notes

### 关东序曲 Guandong Overture

隋利军  
Sui Li Jun

关东（中国东北地区）土地辽阔、物产丰富。北方音乐风格浓郁，流传甚广。此曲是受台湾新竹青年国乐团委约。乐曲运用东北音乐的素材，创作发展成为以唢呐为主奏乐器，加以现代节奏与元素。乐曲东北韵味十足，是一首气势宏大的民族管弦合奏作品。此曲原名为《风城序曲》。

Guandong, a region in China's northeastern region, is home to vast landscapes and rich resources. Northeastern musical styles are rich in earthy flavour and have proven extremely popular over time. Commissioned by the Taiwan Hsinchu Youth Chinese Orchestra, this piece draws upon musical genres of the Northeast, using the suona as the main instrumental role, incorporated with modern orchestration techniques and rhythms while retaining the folk spirit. *Guandong Overture* is a majestic and expansive work for the orchestra, which was originally named *The Wind City Overture*.

隋利军（生于1952年）是国家一级作曲家。1977年毕业于上海音乐学院民族乐器系，师从著名唢呐大师任同祥学习唢呐。1989年毕业于中央音乐学院作曲系。现为黑龙江省音乐家协会副主席，黑龙江省民族管弦学会会长、黑龙江省歌舞剧院副院长。多年来获奖无数，主要代表作品：《黑土歌》、《东北风》、《关东序曲》和《神调》。

Sui Li Jun (b.1952) is a National Class One Composer in China, who graduated from the Shanghai Conservatory of Music, Folk Instrumental Studies, in 1977 under the tutelage of famous suona master Ren Tong Xiang. In 1989, he graduated from the Central Conservatory of Music, Composition Studies. Sui Li Jun is currently vice-chairman of the Musicians' Association of Heilongjiang Province, chairman of the Heilongjiang Folk Philharmonic Orchestra and vice-president of the Heilongjiang Opera and Dance Theatre. Sui Li Jun has won numerous awards over the years and his representative works include *Song of the Black Earth*, *The North-easterly Wind*, *Guandong Overture* and *Tune of God*.

作曲家运用多样的音色与和声变化，描绘出秋天时节在日本蜜月旅行时，各种美好浪漫、颜色多变的枫红景象。全曲分为三个乐段：一、《枫红》：运用多样的和弦技法结合长轮的优美旋律，带出尽收眼底的枫叶由绿转黄而变红的细腻色彩，令人感动不已。二、《枫叶翩翩》：演奏大量的下行环绕音型，与多样的过弦演奏技法，呈现出秋风吹起，落叶翩翩飞舞的浪漫景象。三、《归途》：依依不舍的美丽景致，在回家的路途中，依旧挥之不去，动人的色彩变化再度呈现，亦期待来年的枫红时分。

The composer utilises various tones and harmonies to describe a romantic autumn scene of maple leaves he encountered during his honeymoon in Japan. The composition was divided into three melodic sections. The first section, *Red Maple*, makes use of the chords and tremolos to depict the touching progression of maple leaves turning from green to yellow and red. Descending tremolos can be heard at the second section, *Dancing Maple*, coupled with cross-string techniques to mimic the gradual falling of maple leaves when the autumn wind blows. Finally the third section, *The Way Home*, illustrates the composer's reluctance to leave the beautiful scene that has captivated him. Autumn has thus become a season to look forward to.

---

卢亮辉（生于1938年）毕业于中国天津音乐学院。1970年代后期移民香港，曾担任香港中乐团全职乐师、台北市立国乐团演奏组副组长、台北市立国乐团副指挥。现任台北中国文化大学中国音乐学系专任教师。主要大型作品包括：《宫商角徵羽》、《春》、《夏》、《秋》、《冬》、《酒歌》与《童年的回忆》。

Lo Leung Fai (b. 1938) graduated from China's Tianjin Conservatory of Music. He migrated to Hong Kong in the late 1970s where he was a musician with the Hong Kong Chinese Orchestra. He has served as the Associate Conductor as well as the Deputy Principal of Taipei Chinese Orchestra. Lo Leung Fai currently teaches at the Chinese Music Department of Taiwan's Chinese Culture University. His large-scale works include *Gong Shang Jue Zhi Yu*, *Spring*, *Summer*, *Autumn*, *Winter*, *The Wine Song* and *Memories of Childhood*.

西秦王爷，又称《郎君爷》，一般被尊称为戏曲的祖师爷，与《田都元帅》同为戏曲之守护神。西秦王爷即唐玄宗，原来玄宗接位的三十年间，政治修明，史称“开元之治”。升平日久，玄宗皇帝便流露出风流文雅，醉心歌舞乐曲，在后宫建造戏台，网罗天下精英，作曲排演，盛极一时。因此玄宗被戏曲界尊称为开山祖师，也被当作“音乐之神”奉祀。晚年因宠爱杨贵妃，沉溺歌舞，荒废国事，终至安禄山叛乱，长安沦陷，玄宗西奔四川并传位给太子，於西蜀地区度过晚年，所以被称为“西秦王爷”。本曲取材自戏曲音乐，因此以戏曲之神—《西秦王爷》为名。

This piece, also known as the "Lord Husband", together with "Field Marshall" are known as the mastery of opera. The Lord of Western Qin refers to Emperor Xuan Zong of China's Tang Dynasty. His 30-year reign was an era of enlightenment, known as the Kai Yuan period. As the years went by, Xuan Zong started to indulge in song and dance, building stages in the palace, and gathering artistes to compose and perform. This led to a period of artistic excellence and Xuan Zong thus became known as the patriarch of opera and revered as a deity of music. Later in his reign, the Emperor doted on the Concubine Yang Gui Fei and spent his days in revelry. He neglected the country and, An Lu Shan, a military leader rose in rebellion. The capital, Chang-an, fell and the Emperor fled to the western province of Sichuan, passing the throne to the Crown Prince. Xuan Zong spent the rest of his life in Sichuan. This piece draws its roots from operatic music and is hence titled "*The Lord of Western Qin*".

---

陆耘（生于1982年）自幼习乐，2000年起拜师于洪崇焜门下学习作曲。于2003年以《西秦王爷》荣获文建会民族音乐创作比赛首奖，来年入围第16届金曲奖传统暨艺术音乐作品类最佳作曲人奖。《脸谱集》于2004及2005年获得同一比赛最高奖项。2004年进入台北艺术大学音乐系硕士班。2014年于美国密苏里大学堪萨斯分校取得作曲博士学位，师从周龙陈怡夫妇。陆耘现为台南艺术大学系助理教授。

Lu Yun (b.1982) began her music education at childhood and in the year 2000, learnt music composition under the tutelage of Hung Chung-Kun. She won the first prize in Chinese Music Competition (the Council for Cultural Affairs, Taiwan) with *The Lord of Western Qin* in 2003, before being shortlisted for the Best Composer Award in the Traditional and Art Music Category of the 16th Golden Melody Awards in the following year. She then won the same competition again in 2004 and 2005 with *Lang Sai* and *The Collection of Masks*. Lu Yun studied her Master's degree in music at the National Taiwan University of Arts in 2004 under the guidance of Zhou Long and Chen Yi. She then received her Doctor of Musical Arts degree in composition at the University of Missouri in Kansas City in 2014. Lu Yun is the Assistant Professor at the Tainan National University of the Arts.



## 柳琴与乐队: 雨后庭院 Liuqin and Orchestra: Courtyard After the Rain

苏文庆、郑翠苹  
Su Wen Cheng, Cheng Tsui-Ping

乐曲描绘两位台湾作曲家夫妻俩，在旧金山家的院子里与狗玩耍时，突然一阵细雨从天而降，晶晶亮亮的雨滴撒落在草地上的情境。雨后的彩虹浮现在泳池中，如神话般的景象呈现在眼前，庭院中的花朵绽放着美丽与清新，绿草上露珠晶莹，从凉亭中观赏这美丽景象有感而发作了这首乐曲。乐曲以清新浪漫的感情基调、浓郁的西洋作曲风格，另辟蹊径，不但为传统的乐器注入了一缕清风，强烈的美感更令人震撼与陶醉。

Composed by Taiwanese husband-and-wife composers, this piece depicts the arrival of rain when the couple was playing with their dog in the courtyard of their San Francisco home. The beautiful sight from the porch - a rainbow magically appearing in the swimming pool after the rain; the blossoming of flowers in the courtyard; and the dewdrops on the grass - inspired this work. The refreshingly alternative approach to this traditional piece, with its rich Western compositional style and its invigorating, romantic mood will leave the listener both intoxicated and in awe.

苏文庆 (生于1958年) 为当代优秀作曲、指挥家，为现任中华民国国乐学会理事长。1979年及1981年分别获中华民国教育部文艺创作奖之国乐创作奖，1986年获中国文艺奖章。1990年获得第28届中华民国十大杰出青年。作品《燕子》、《雨后庭院》、《牛郎织女》、《台湾追想曲》、《风狮爷传奇》等等，常为亚洲华人国乐团演出之经典曲目。

Su Wen-Cheng (b.1958) is a leading composer and conductor. He is currently Chairman of Taiwan's Society of Chinese Music. In 1979 and 1981, he won the Chinese Music Composition Award of the Taiwan Education Ministry's Art Creation Awards. He was awarded China's Literature and Art Medal in 1986 and was named one of China's the top 10 outstanding youth in 1990. His works such as *The Swallow*, *Courtyard after the Rain*, *The Cowherd and the Weaving Girl*, *Capriccio Taiwan*, and *The Legend of Feng Shi Ye* are commonly regarded as classics for Chinese orchestras around Asia.

郑翠苹 (生于1964年) 为现任台湾国乐学会副理事长、台北柳琴室内乐团团长。郑翠苹毕业于东吴大学音乐硕士班，主修声乐；从事音乐教育数十年，现为中国文化大学兼任助理教授。她曾出版教材乐谱、发行及制作多张专辑唱片，其中《天地星空》曾入围第二十三届传统暨艺术音乐金曲奖。

Cheng Tsui-Ping (b. 1964) is currently vice-chairman of the Taiwan Chinese Music Association and music director of the Taipei Liuqin Ensemble. She graduated from the Soochow University with a Master's Degree in Vocal Performance and has been involved in music education for decades. She is currently an adjunct Assistant Professor at the Chinese Culture University. She has published the teaching material for music, as well as released and produced numerous albums, including *Starry Night* which was shortlisted in the Traditional and Art Music category of the 23rd Golden Melody.

## 太阳颂 Ode to the Sun

王丹红  
Wang Dan Hong

管弦乐作品《太阳颂》，基于巴渝地区民间素材发展而成。踏江、挑山、思念、太阳颂四个乐章为我们展示了一幅巴山蜀水的风景画。作品具有浓郁的巴渝风韵与文化气质、深邃的情感内涵与磅礴的气势，展示了劳动人民更广阔的生活精神与更坚韧的生命力量。

*Ode to the Sun* is a Chinese orchestral piece that draws on indigenous folk elements of the Bayu area. Its four movements depict the landscape of the mountains and rivers of Sichuan. The work is rich in Bayu charm and culture, and evokes deep inner emotions with majestic poise, reflecting the broader spirit and stronger life force of the working people.

王丹红 (生于1981年) 是中国当代最为活跃的年轻作曲家之一，也是中央民族乐团驻团作曲家。主要作品有：管弦乐作品《蕊香漩馥》、舞剧《1935之舞》、交响合唱《魂系山河之硝烟如虹》、民族管弦乐《云山雁邈》、扬琴协奏曲《狂想曲》等。其作品的上演率非常高，许多作品已成为各大乐团的保留曲目。近些年来，她曾多次获奖，包括国家交响乐比赛最高奖，以及政府最高大奖“文华奖”。

Wang Dan Hong (b.1981) is one of the most active young composers in China today and the composer-in-residence of China National Traditional Orchestra. Her works include *Swirling Fragrance* (orchestral work), *Dance of 1935* (dance drama), *Soul of the Land: Arching Flames and Smoke* (symphonic chorus), Chinese orchestral works *Remote Mountains in the Clouds*, *Rhapsody* (yangqin concerto) etc. In recent years, she has won numerous awards for her works, including the highest honour from the National Competition for Symphonic Works and the governmental highest award – Wen Hua Award.

# 乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

**Music Director:** Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

**Resident Conductor:** Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

**Assistant Conductor:** Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 埃里克·沃森

**Composer-in-Residence:** Eric Watson

## 高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling\*

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

## 二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)\*

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

胡仲钦 Hu Chung-Chin

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

陶凯莉 Tao Kai Li

张彬 Zhang Bin

## 中胡 Zhonghu

林泉 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

沈文友 Sim Boon Yew

王怡人 Wang Yi Jen

闫妍 Yan Yan

## 大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xuena

## 低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

## 扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

## 琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

## 柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

## 中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

## 三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

## 大阮 Daruan

景颇 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

吴如晴 Wu Ru-Ching

## 竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

## 古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

## 曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

傅慧敏 Poh Hui Bing Joyce+

## 梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

## 梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi

曾志 Zeng Zhi

## 新笛 Xindi

陈财忠 Tan Chye Tiong

## 新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi

彭天祥 Phang Thean Siong

## 高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

## 中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhi Yue

## 低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

## 高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

## 中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

## 次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

## 低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

## 管 Guan

韩雷 Han Lei

## 打击乐 Percussion

段斐 (副首席)

Duan Fei (Associate Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

徐帆 Xu Fan

## 作曲实习生 Composer Fellow

冯镇东 Fung Chuntung

\* 没参与音乐会 Not in Concert  
+ 客卿演奏家 Guest Musician

所有演奏家(除声部首席与副首席)名字依英文字母顺序排列。  
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

## 乐捐者名单 Donors List

(January 2016 - Oct 2017)

### S\$900,000 and above

Temasek Foundation Nurtures  
CLG Limited  
Tote Board and Singapore  
Turf Club

### S\$200,000 and above

Lee Foundation

### S\$100,000 and above

Mr Patrick Lee Kwok Kie  
Singapore Press Holdings Limited  
Yangzheng Foundation

### S\$80,000 and above

Bank of China Limited  
Deutsche Bank AG, Singapore  
Mr Wu Hsioh Kwang  
Tan Chin Tuan Foundation

### S\$50,000 and above

Kwan Im Thong Hood  
Cho Temple  
Mdm Margaret Wee/ Asia  
Industrial Development  
(Pte) Ltd  
Mrs Goh-Tan Choo Leng  
Resorts World At Sentosa Pte Ltd

### S\$40,000 and above

Adrian & Susan Peh  
Fission Development Pte Ltd  
Mr Chan Kok Hua  
Mr Nicky Yeo  
OUE Hospitality Reit  
Management Pte Ltd

### S\$30,000 and above

Chip Eng Seng Corporation Ltd  
Far East Organization  
Hong Leong Foundation  
Pontiac Land Group  
Ms Dang Huynh Uc My

### S\$20,000 and above

Clean Solutions Pte Ltd  
Cosco Corporation (Singapore) Ltd  
Dato Dr Low Tuck Kwong  
Dato Sri Teo Kiang Ang  
EnGro Corporation Ltd

Hong Bee Investment Pte Ltd  
Hi-P International Ltd  
Hougang United Football Club  
Keppel Care Foundation  
Leung Kai Fook Medical  
Company Pte Ltd

Mdm Wee Wei Ling  
Mr Lam Kun Kin  
Mr Ng Siew Quan  
Mr Zhong Sheng Jian  
Mrs Oei-Chu Yue Mei  
Mukim Investment Pte Ltd  
Ngee Ann Development Pte Ltd  
PetroChina International (S)  
Pte Ltd

Sarika Connoisseur Café Pte Ltd  
Scanteak  
Seng Lee Tobacco Factory Pte Ltd  
Trussco Pte Ltd  
YTC Hotels Ltd

### S\$15,000 and above

Singapore Taxi Academy

### S\$10,000 and above

Acviron Acoustics Consultants  
Pte Ltd  
Avitra Aerospace Technologies  
Pte Ltd  
Bengawan Solo Pte Ltd  
Hougang United Football Club  
Meiban Group Ltd  
Mr Robin Hu Yee Cheng  
Ms Bianca Cheo  
Ms Michelle Cheo  
Ms Kennedy  
Neo-Film Media Investment  
Pte Ltd  
Poh Tiong Choon  
Logistics Limited  
PSA International Pte Ltd  
Singapore Taxi Academy  
The Shaw Foundation Pte  
Tiong Bahru Football Club  
United Overseas Bank Limited

### S\$5000 and above

Anonymous Donor  
Bank of Singapore  
ComfortDelGro Corporation Ltd  
Lian Huat Group  
Nikko Asset Management  
Asia Limited

SC Wong Foundation Trust  
Woodlands Transport Service  
Pte Ltd

### S\$2000 and above

Lion Global Investors Ltd  
Mr Chia Weng Kaye  
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker  
Mr Lau Tai San  
Ms Florence Chek  
Robert Khan & Co Pte Ltd  
Singapore Press Holding Ltd

### S\$1000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd  
Mr Kwee Liong Keng  
Mr Liu Thai Ker  
Mr Louis Lim  
Mr Tan Kok Huan  
Ms Tan Siew Kuan

### S\$100 and above

Mr Chia Chee Ming Timothy  
Mr Gay Chee Cheong  
Mr Koh Boon Hwee  
Mr Lim Teck Cheong Paul  
Mr Liu Thai Ker  
Mr Ng Bon Leong  
Mr Tay Woon Teck  
Mr Wang Xu Song  
Ms Chang Pao-Fong  
Ms Chen Feng Yan  
Ms Chng Heng Moi  
Ms Felicia Pan  
Ms Helen Lyou  
Ms Quek Mei Ling  
Ms Rosslyn Leong  
Ms Tay Chioe Swan  
Ms Tsai Lin Hsin-Tzu  
Ms Xu Jing  
Ms Yong Sing Yuan

### Sponsorships-in-kind 2016

Hetian Film Productions Pte Ltd  
Huilin Trading  
Singapore Airlines  
TPP Pte Ltd  
Yamaha Music (Asia)  
Private Limited  
上海民族乐器一厂

## 艺术咨询团 Artistic Resource Panel

### 本地成员 Local Members

埃里克·沃森	Eric Watson
栗杏苑	Florence Chek
严孟达	Giam Meng Tuck
吴青丽	Goh Ching Lee
吴奕明	Goh Ek Meng
罗伟伦	Law Wai Lun
梁荣锦	Leong Weng Kam
梁洁莹	Liong Kit Yeng
余登凤	Mimi Yee
	Mindy Coppin
林丽音	Mona Lim
王丽凤	Ong Lay Hong
黄伟彬	Tan Wie Pin
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

### 海外成员 Overseas Members

潘皇龙	Pan Hwang-Long
松下功	Isao Matsushita
刘锡津	Liu Xi Jin
孟琦	Meng Qi
苏文庆	Su Wen Cheng
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
赵季平	Zhao Ji Ping



## 管理层与行政部

### Management and Administration Team

管理层	MANAGEMENT
行政总监	Executive Director
何偉山	Ho Wee San, Terence
主管 (节目集群)	Head (Programmes)
陈雯音	Chin Woon Ying
主管 (企业管理集群)	Head (Corporate Services)
张美兰	Teo Bee Lan
主任 (业务拓展)	Director (Business Development)
陈美玲	Tan Bee Leng, Rosemary
高级经理 (会场管理)	Senior Manager (Facilities)
陈国祥	Tan Kok Siang, Collin
经理 (财务与会计)	Manager (Finance & Accounts Management)
谢慧儿	Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政)	Manager (Artistic Administration)
罗美云	Loh Mee Joon
经理 (音乐会制作)	Manager (Concert Production)
戴瑶综	Tay Yeow Chong, Jackie
助理经理 (行销传播)	Assistant Manager (Marketing Communications)
許美玲	Koh Mui Leng
艺术行政	ARTISTIC ADMINISTRATION
高级执行员	Senior Executive
林敏仪	Lum Mun Ee
执行员	Executive
施天婵	Shi Tian Chan
乐谱管理员	Score Librarian
许荔方	Koh Li Hwang
助理	Assistant
陈惠贤	Tan Hwee Hian, Steph
艺术策划	ARTISTIC PLANNING
高级执行员	Senior Executive
张念端	Teo Nien Tuan, June
执行员	Executive
林思敏	Lim Simin, Joanna
张淑蓉	Teo Shu Rong
实习生 (节目集群)	Intern (Programmes)
李岱璟	Kimberly Lee
业务拓展	BUSINESS DEVELOPMENT
高级执行员	Senior Executive
林芬妮	Lim Fen Ni
实习生	Intern
陈彦霖	Tan Yan Lin
音乐会制作	CONCERT PRODUCTION
舞台监督	Stage Manager
李雋城	Lee Chun Seng
高级助理	Senior Assistant
李光杰	Lee Kwang Kiat

舞台助理	Production Assistant
俞祥兴	Joo Siang Heng
李龙辉	Lee Leng Hwee
黄呈发	Ng Teng Huat, Anthony
高级技师	Senior Technician
梁南运	Neo Nam Woon, Paul
技师	Technician
刘会山	Lau Hui San, Vincent
陈泓佑	Tan Hong You, Benson
财务与会计管理	FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT
高级执行员	Senior Executive
黄秀玲	Wong Siew Ling
执行员	Executive
刘韦利	Liew Wei Lee
助理	Assistant
陈秀霞	Tan Siew Har
助理 (采购)	Assistant (Procurement)
黄芝燕	Ng Kee Yan, Keleen
白云妮	Peck Yin Ni, Jessica
人力资源与行政	HUMAN RESOURCE & ADMINISTRATION
执行员(行政)	Executive (Administration)
陈琍敏	Tan Li Min, Michelle
执行员 (人力资源)	Executive (Human Resource)
彭勤炜	Pang Qin Wei
高级助理(乐团事务)	Senior Assistant (Orchestra Affairs)
林宛颖	Lim Wan Ying
助理 (人力资源)	Assistant (Human Resource)
林翠华	Lim Chui Hua
行销传播	MARKETING COMMUNICATIONS
执行员	Executive
賴彦臻	Lai Yen-Chen
冯添榮	Pang Tian Rong
孫璋鎧	Soon Weixuan, Valesha
助理	Assistant
周冠娣	Chow Koon Thai
新加坡国家青年华乐团	SINGAPORE NATIONAL YOUTH CHINESE ORCHESTRA
执行员	Executive
沈楷扬	Sim Kai Yang
黄心锐	Wong Xinrui, Jeremy
产业管理	VENUE MANAGEMENT
执行员	Executive
邹志康	Cheow Zhi Kang, Joshua
高级建筑维修员	Senior Building Specialist
杨汉强	Yeo Han Kiang
会场行销	VENUE MARKETING
执行员	Executive
李保辉	Lee Poh Hui, Clement
高级助理	Senior Assistant
邓秀玮	Deng Xiuwei

鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported by



Official  
Credit Card



Official  
Newspaper



Official  
Radio Station



Official  
Lifestyle Magazine



Official  
Community Partner



Official  
Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

